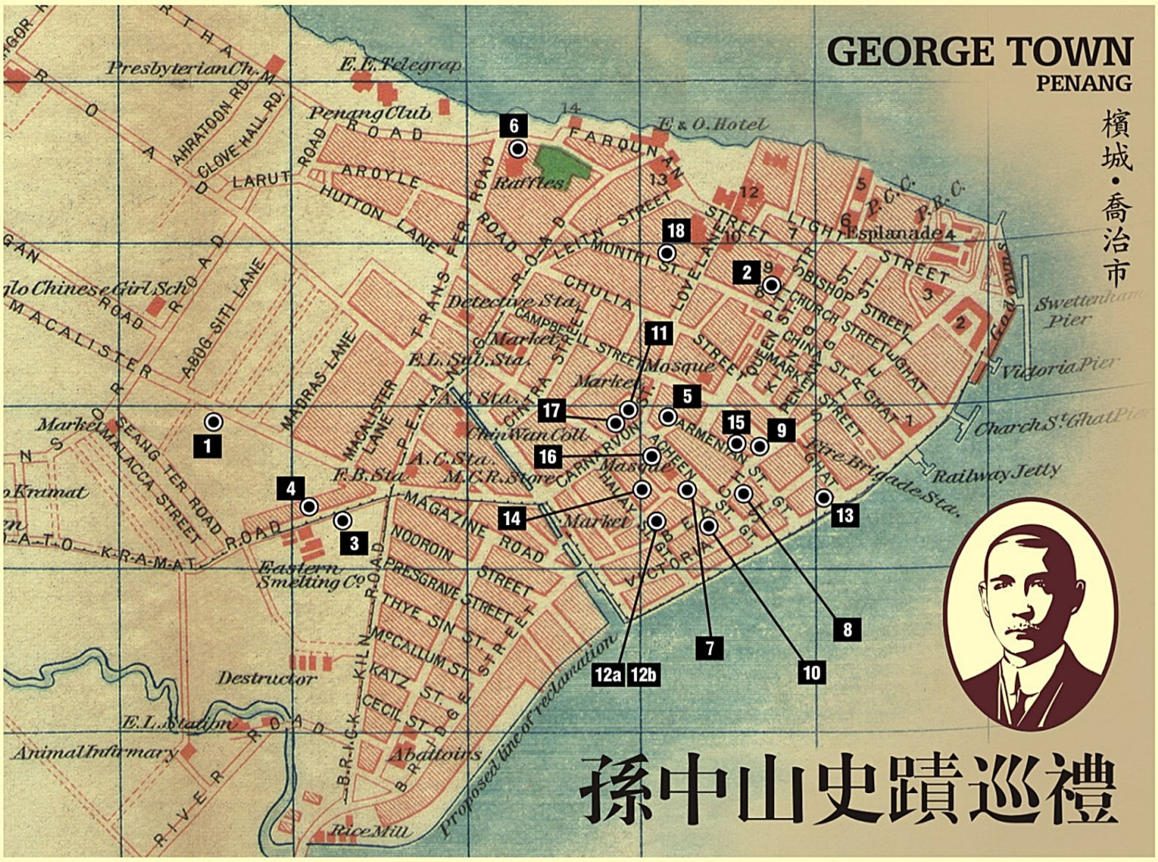
JEJAK WARISAN
SUN YAT SEN Heitage Trail

GEORGE TOWN
PENANG

檳城・喬治市



孫中山史蹟巡禮

"Jejak Warisan Sun Yat Sen di Pulau Pinang" yang diusaha serta disediakan oleh Persatuan Warisan Pulau Pinang meliputi 19 buah tapak bersejarah yang berhubungkait dengan perjuangan Sun Yat Sen dan pengikut-pengikutnya di dalam Pulau Pinang.

"Jejak Warisan Sun Yat Sen di Pulau Pinang" yang diterajui oleh Hong Kong ini akan memaparkan tapak-tapak yang pernah dikunjungi oleh Sun Yat Sen ketika perjuangannya, serta pertubuhan-pertubuhan atau sekolah yang didirikan oleh penyokongnya di Pulau Pinang.

The Penang Sun Yat Sen Heritage Trail that developed and presented by Penang Heritage Trust will consist of up to 15 historical sites in Penang associated with Sun Yat Sen and his followers. The trail, the first of its kind outside Hong Kong, will showcase the sites visited by Dr Sun Yat Sen, as well as institutions established by Dr Sun' s Penang supporters.

這項由檳城古蹟信託會策劃及呈獻的檳城喬治市孫中山史蹟巡禮涵蓋15個與孫中山及其追隨者有關的歷史古蹟。這是繼香港"孫中山史蹟徑"之後，以孫中山史蹟為主題所規劃的觀光路線，呈獻了孫中山及其追隨者在檳城留下足跡的戰前老建築或所成立的學校及組織。

1



65 Jalan Macalister
Bekas tapak *Penang Philomatic Union*, Sekolah Chung Ling dan Sekolah Perempuan *Fukien*

65 Macalister Road
Former premises of Penang Philomatic Union, Chung Ling School and Fukien Girls' School

中路65號
檳城閱書報社舊址、鍾靈學校及福建女學校（檳華）舊址

2



22 Jalan Masjid Kapitan Keling
Dewan Perhimpunan Cina Pulau Pinang, tempat Sun Yat Sen menyampaikan ceramah umum yang terkenal

22 Pitt Street
Penang Chinese Town Hall, venue of Sun Yat Sen' s famous public talk

椰腳街22號
檳州華人大會堂，孫中山在此發表演講

3



29 Jalan Dato Keramat
Bekas tapak Persatuan San Shan, tapak asal Sekolah Perempuan Fukien

29 Dato Kramat Road
Former premises of San Shan Association, original site of Fukien Girls' School

柑仔園29號
三山公所舊址.汪精衛曾在此演講。
福建女校創校校址

4



94 Jalan Dato Keramat
Rumah kepunyaan Ng Kim Kheng, tapak asal *Penang Philomatic Union*

94 Dato Kramat Road
Ng Kim Kheng's Malay bungalow, Penang Philomatic Union's original premises

柑仔園94號
黃金慶的馬來浮腳屋；
檳城閱書報社創社社址

5



120 Lebuh Armenian
Markas Sun Yat Sen di Pulau Pinang, bekas tapak kelab buku Penang Philomatic Union, tapak asal percetakan suratkhabar Kwong Wah Yit Poh

120 Armenian Street
Sun Yat Sen Penang Base, former premises of Penang Philomatic Union reading club, original site of Kwong Wah Yit Poh press

打銅仔街 120號
孫中山檳城基地紀念館。檳城閱書報社舊址、《光華日報》創報報社

6



11 Jalan Sultan Ahmad Shah
Bekas rumah agam Cheah Tek Soon, bekas tapak Sekolah Perempuan P' i Joo dan Sekolah Cawangan Shih Chung

11 Northam Road
Formerly Cheah Tek Soon' s Villa, P' i Joo Girls' School and Shih Chung Branch School

紅毛路 11號
謝德順故居。前清朝駐檳及民國駐檳領事館、碧如女校、時中分校舊址

7



25 Lebuh Acheh
Bekas gedung Swee Hock Chan kepunyaan Goh Say Eng

25 Acheen Street
Formerly Swee Hock Chan, Goh Say Eng' s store

打石街 25 號
吳世榮的"瑞福棧"

8



197 Lebuh Pantai
Bekas perniagaan Chop Tek Cheang, kepunyaan Ng Kim Kheng

197 Beach Street
Formerly Chop Tek Cheang, Ng Kim Kheng' s trading company

緞羅申街197號
黃金慶的"得昌號"

9



224 Lebuh Pantai
Bekas perniagaan Chop Poh Seng, kepunyaan Tan Sin Cheng

224 Beach Street
Formerly Chop Poh Seng, Tan Sin Cheng's trading company

中街 224號
陳新政的"寶成號"

10



257 Lebuh Pantai
Bekas perniagaan Chop Keat Cheang kepunyaan Khoo Beng Cheang

257 Beach Street
Formerly Chop Keat Cheang, Khoo Beng Cheang's trading company

打鐵街 257號
丘明昶的吉昌號

11



134 & 136 Lebuh Carnarvon
Perniagaan Kim Bian Seng dan Kim Bian Aik kepunyaan Khaw Seng Lee dan saudaranya

134 & 136 Carnarvon Street
Kim Bian Seng and Kim Bian Aik, Khaw Seng Lee and cousin' s trading companies

椿田仔 134及136號
許生理與堂兄弟合創的金聯盛金莊、金聯益金鋪

12a

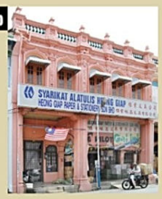


16 Lebuh Melayu
Bekas tapak percetakan suratkhabar *Kwong Wah Yit Poh*

16 Melayu Street
Former premises of *Kwong Wah Yit Poh* press

刣牛後16號
光華日報舊址

12b



18 Lebuh Melayu
Tapak asal Sekolah Chung Ling

18 Melayu Street
Original site of Chung Ling School

刣牛後18號
鍾靈兩等小學舊址

13



2 & 4 Gat Lebuh Chulia
Bekas tapak percetakan suratkhabar *Kwong Wah Yit Poh*

2 & 4 Chulia Street Ghaut
Former premises of *Kwong Wah Yit Poh* press

柴路頭 2及4號
光華日報第舊址

14



38 Lorong Carnarvon
Bekas tapak Sekolah Tongshan

38 Carnarvon Lane
Former site of Tongshan School

甘光內38號
同善學校舊址

15

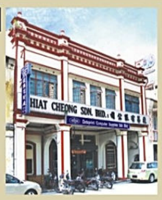


8 Lebuh Armenian
Bekas tapak Sekolah Yuk Chai dalam Cheah Kongsi

8 Armenian Street
Former premises of Yuk Chai School in Cheah Kongs

本頭公巷8號
育才學校舊址

16



145 Lebuh Acheh
Bekas tapak Sekolah Perempuan Fukien

145 Acheen Street
Former site of Fukien Girls' School

打石街 145 號
福建女校（檳華）舊址

17



152 Lebuh Carnarvon
Persatuan Li Tek dan bekas tapak Sekolah Li Tek

152 Carnarvon Street
Li Tek Society and former premises of Li Tek School

椿田仔 152號
麗澤社及麗澤學校舊址

18



48 Jalan Muntri
Bekas tapak Kelab Buku Aik Chee

48 Muntri Street
Former premises of Aik Chee Reading Club

南華醫院街48號
益智閱書報社舊址

TAJAAN 贊助 SPONSORED
thinkCITY

DIPAMERKAN OLEH 呈獻 PRESENTED BY
PENANG HERITAGE TRUST
Persatuan Warisan Pulau Pinang
PHT
檳城古蹟信託會